

N. 2002 — 2378

[C — 2002/00044]

17 JANUARI 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 17 maart 1993 betreffende de oprichting van een Begrotingsfonds voor de productie en de bescherming van planten en plantaardige producten en van een wettelijke bepaling tot wijziging van die wet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 17 maart 1993 betreffende de oprichting van een Begrotingsfonds voor de productie en de bescherming van planten en plantaardige producten,

— van hoofdstuk VII van de wet van 5 februari 1999 houdende diverse bepalingen en betreffende de kwaliteit van de landbouwproducten,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 17 maart 1993 betreffende de oprichting van een Begrotingsfonds voor de productie en de bescherming van planten en plantaardige producten;

— van hoofdstuk VII van de wet van 5 februari 1999 houdende diverse bepalingen en betreffende de kwaliteit van de landbouwproducten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 januari 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

F. 2002 — 2378

[C — 2002/00044]

17 JANVIER 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 17 mars 1993 relative à la création d'un Fonds budgétaire pour la production et la protection des végétaux et des produits végétaux et d'une disposition légale modifiant cette loi

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 17 mars 1993 relative à la création d'un Fonds budgétaire pour la production et la protection des végétaux et des produits végétaux,

— du chapitre VII de la loi du 5 février 1999 portant des dispositions diverses et relatives à la qualité des produits agricoles,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 17 mars 1993 relative à la création d'un Fonds budgétaire pour la production et la protection des végétaux et des produits végétaux;

— du chapitre VII de la loi du 5 février 1999 portant des dispositions diverses et relatives à la qualité des produits agricoles.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 janvier 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage 1 – Annexe 1

MINISTERIUM DER LANDWIRTSCHAFT

17. MARZ 1993 — Gesetz über die Schaffung eines Haushaltsfonds für die Erzeugung und den Schutz von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes versteht man unter:

- a) Pflanzen: lebende Pflanzen und lebende Teile von Pflanzen, frische Früchte und Samen inbegriffen,
- b) Pflanzenerzeugnissen: verarbeitete oder nicht verarbeitete Erzeugnisse pflanzlichen Ursprungs, sofern es sich nicht um Pflanzen handelt.

**Art. 2** - In Anwendung von Artikel 45 der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung wird im Ministerium der Landwirtschaft ein "Haushaltsfonds für die Erzeugung und den Schutz von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen" errichtet, nachstehend "der Fonds" genannt.

Der Fonds wird von einem Rat verwaltet, dessen Organisation, Zusammensetzung und Arbeitsweise vom König festgelegt werden.

**Art. 3** - Ziel des Fonds ist die Beteiligung an der Finanzierung der Entschädigungen, Subventionen und Leistungen in Bezug auf:

1. den Schutz der pflanzlichen Zuchtprodukte,
2. die Eintragung der Sorten in die Kataloge,
3. die Kontrolle des Vermehrungsmaterials,
4. die Qualitätskontrolle der Pflanzen und Pflanzenerzeugnisse,
5. die pflanzenschutzrechtliche Kontrolle der Betriebe mit pflanzlichen Erzeugungen,

**Art. 9** - Die Erlasse, in denen Beträge, Abgaben oder Vergütungen festgelegt werden und die ergangen sind in Ausführung des Gesetzes vom 20. Mai 1975 zum Schutz von pflanzlichen Zuchtprodukten, des Gesetzes vom 11. Juli 1969 über die Pestizide und die Rohstoffe für die Landwirtschaft, den Gartenbau, die Forstwirtschaft und die Viehzucht, des Gesetzes vom 28. März 1975 über den Handel mit Erzeugnissen der Landwirtschaft, des Gartenbaus und der Seefischerei oder des Gesetzes vom 2. April 1971 über die Bekämpfung der Schadorganismen von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen, bleiben bis zu ihrer ausdrücklichen Aufhebung in Kraft.

Der König legt die Daten fest, ab denen diese Abgaben oder diese Vergütungen dem Fonds zugeführt werden.

**Art. 10** - Artikel 46 des Gesetzes vom 20. Mai 1975 zum Schutz von pflanzlichen Zuchtprodukten wird aufgehoben.

**Art. 11** - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 1993 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 17. März 1993

## BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Landwirtschaft  
A. BOURGEOIS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
M. WATHELET

—  
Bijlage 2 — Annexe 2

### MINISTERIUM DES MITTELSTANDS UND DER LANDWIRTSCHAFT 5. FEBRUAR 1999 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen und über die Qualität der landwirtschaftlichen Erzeugnisse

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL VII — *Abänderung des Gesetzes vom 17. März 1993  
über die Schaffung eines Haushaltsfonds für die Erzeugung und den Schutz von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen*

**Art. 35** - Artikel 4 des Gesetzes vom 17. März 1993 über die Schaffung eines Haushaltsfonds für die Erzeugung und den Schutz von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen wird durch eine Nr. 6 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“6. die administrativen Geldstrafen, die in Artikel 5bis des vorerwähnten Gesetzes vom 2. April 1971 und in Artikel 8 des vorerwähnten Gesetzes vom 28. März 1975 erwähnt sind”.

(...)

Gegeben zu Brüssel, den 5. Februar 1999

## ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts  
H. VAN ROMPUY

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen  
M. COLLA

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe  
K. PINXTEN

Der Minister des Transportwesens  
M. DAERDEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 januari 2002.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 janvier 2002.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE